In the name of God

احمدرضا قیم

1. Why Editng and Revising are Necessary

Why is it necessary for someone other than the writer or translator to check a text, and perhaps make changes, before it is sent oﬀ to readers? In this chapter, we’ll look at several reasons. First, it is extraordinarily easy to write sentences that are structured in such a way that readers will misunderstand them or have diﬃculty understanding them. Second, it is easy, while writing, to forget about the future readers and write something which is not suited to them or to the use they will make of the text. Third, a text may fail to conform to society’s linguistic rules, or the reigning ideas about the proper way to translate or to write in a particular genre. Finally, what the author or translator has written may conﬂict with the publisher’s goals. To deal with these problems, revisers and editors amend texts in two ways: they correct and they improve. The editor or reviser is a gatekeeper, who corrects the text so that it conforms to society’s linguistic and textual rules and achieves the publisher’s goals. The editor or reviser is also a language therapist who improves the text to ensure ease of mental processing and suitability of the text for its future users. This later function is certainly important in the English-speaking world, but some language cultures do not value reader-orientation as highly; readers are expected to do more of the work of understanding themselves, bringing their background knowledge to bear on the task. In this kind of lingua culture, one would not start an article by giving the reader a helpful overview of its structure (ﬁrst I shall do this, then that); to do so would seem patronizing. Editors and revisers often ﬁnd themselves faced with conﬂicting demands and needs. There are demands from the client – the company, ministry or publishing house which has commissioned a writing or translating job. Then there are standards required by professional associations to which the editor/reviser belongs, and edicts from language-standardization or terminology-standardization bodies. Authors too make certain demands, and ﬁnally, editors and revisers must constantly keep in mind the requirements of readers. The need for revisers to deal with conﬂicting demands is discussed in Chapter 9.10. Editing or revising is thus not a matter of a vague ‘looking over’. There are speciﬁc things the editor or reviser is looking for. Here are just a few of the many, many ways in which a text might be defective:

• There are many typographical errors.

• Sometimes the main numbered headings are bolded, and sometimes they are italicized.

• There are unidiomatic word combinations.

• You often have to read a sentence twice to get the point.

• You often come across a word like ‘it’ or ‘they’ and you cannot tell what it refers to.

• The text contains a great many words which the readers won’t understand because they are not very highly educated, or because they are not experts in the subject matter of the text.

• The text is not written in a way appropriate to the genre. For example, it is a recipe, but it does not begin with a list of ingredients, it is rather vague about how to make the dish, and it is full of commentary on the history of the dish and the chefs who are famous for making it.

• If the text is a narrative, it is hard to follow the sequence of events. If it is an argument, it is hard to follow the steps.

• There are passages which contradict each other.

1. چرا ویرایش و بازبینی ضروری است

چرا قبل از آنکه متن به دست خواننده برسد ضروری است که کسی به جز نویسنده یا مترجم متن را بررسی کند و شاید تغییراتی هم اعمال کند؟ در این فصل ما چند دلیل را مورد بررسی قرار میدهیم. اول اینکه نوشتن جملاتی که موجب سوء تفاهم برای خواننده شوند یا خواننده در فهم آن ها مشکل پیدا کند، کاری بسیار آسان است. دوم اینکه فراموش کردن خواننده های آینده موقع نوشتن و نوشتن چیزی که مناسب آن ها نیست یا به دردشان نمی خورد، کار آسانی است. سوم اینکه ممکن است متنی تابع قوانین زبان شناسی جامعه یا ایده های حاکم بر چگونگی ترجمه کردن یا نوشتن در ژانر خاصی نباشد. و در آخر چیزی که نویسنده یا مترجم نوشته است ممکن است با اهداف ناشر در تضاد باشد.

برای حل کردن این مشکلات، مصححان و ویراستاران به دو روش، متون را اصلاح میکنند: آن ها تصحیح میکنند و بهبود میبخشند. ویراستار یا مصحح در واقع یک دروازه بان است که که متن را جوری تصحیح میکند که تابع قوانین نوشتاری و زبان شناسی جامعه باشد و همسوی اهداف ناشر باشد. ویراستار یا مصحح همچنین یک پزشک زبان است که متن را بهبود میبخشد تا پردازش ذهنی آن را آسان تر کند و برای خواننده های آینده مناسب باشد. این هدف آخر قطعا در دنیایی که به زبان انگلیسی صحبت میکند مهم و ضروریست ولی بعضی فرهنگ های زبانی ارزش این خواننده محوری را نمیدانند؛ خواننده ها باید خودشان با استفاده از دانش قبلی اکثر کار فهمیدن را انجام دهند. در چنین فرهنگ زبانی ای کسی متنی را با خلاصه ای مفید از ساختار برای خواننده شروع نمیکند( ابتدا چنین میکنم سپس چنان)؛ با انجام این کار در واقع رئیس وار رفتار کرده ایم.

ویراستاران و مصححان معمولا با درخواست ها و نیازهای متضاد روبرو هستند. درخواست هایی از جانب مشتری یا شرکت، وزارت یا دار النشر که حق العمل نویسندگی یا ترجمه را پرداخت کرده است. و استانداردهایی موردنیاز توسط موسسه های حرفه ای که ویراستار یا مصحح به آنها تعلق دارد و دستورات هیئت های استاندارد سازی زیان یا استاندارد سازی واژگان. نویسنده ها هم درخواست های مشخصی دارند و در نهایت ویراستاران و مصححان دائما باید خواسته های خواننده ها را در ذهن داشته باشند. اهمیت توجه کردن به درخواست های متضاد از جانب مصححان در 9.10 مورد بررسی قرار میگیرد.

درنتیجه ویرایش یا تصحیح، عموما یک نگاه سطحی دوباره نیست. چیزهای مشخصی وجود دارد که ویراستار یا مترجم به دنبال آن هستند. در اینجا چند فاکتور از اینکه یک متن ممکن است ناقص باشد آمده است:

* چندین اشتباه چاپی وجود داشته باشد
* بعضی وقت ها سرفصل های شماره گذاری شده با حروف پررنگ نوشته شده و بعضی وقت ها با حروف خوابیده
* چند ترکیب غیر اصطلاحی وجود داشته باشد
* دو بار خواندن یک جمله برای فهمیدن آن
* مواجه شدن با کلماتی مثل "این" یا "آن ها" و متوجه نشدن مرجع ضمیر
* متن حاوی کلمات زیادی باشد که خواننده متوجه آن ها نشود حال به این دلیل که زیاد تحصیل کرده نیست یا به این خاطر که تخصصی در موضوع متن ندارد
* متن به گونه ای نوشته شده باشد که مناسب ژانر نیست. برای مثال متن، دستور پخت باشد ولی با لیست ترکیبات سازنده شروع نشود و به جای آن درخصوص تهیه غذا مبهم باشد، پر از نظر در مورد تاریخچه ی غذا و سرآشپزهایی باشد که معروف به پختن این غذا هستند
* اگر متن روایی باشد پیدا کردن توالی اتفاقات مشکل است. اگر متن مباحثه باشد دنباله روی کردن دشوار است
* بعضی قسمت ها در تضاد با دیگر قسمت ها باشد

1.1 The diﬃculty of writing

In this section, we’ll look at why texts need therapy, why they need to be improved to help readers. Writing is diﬃcult work. In this it is quite diﬀerent from speaking which, while highly complex, is easy: we all learn to converse, without any formal instruction, during infancy. Writing, on the contrary, requires long years of apprenticeship and even then, many people never learn to do it well. Indeed, even the best writers and translators make mistakes – sometimes serious ones. There is no point in seeking out writers and translators who are so good that their work never needs to be checked. Why is writing so diﬃcult? There are three main reasons. First, there is no immediate feedback from readers. If you are conversing, a question from your interlocutor or a puzzled expression on their face will lead you to repeat or rephrase in order to make your message clear. But if you are writing, you may create an ambiguous sentence, or use a word the reader doesn’t know, but there is no one there to react to the problem (unless you are engaged in text messaging), so you do not notice the problem. This is part of a larger diﬀerence between speech and writing: a conversation is jointly constructed by at least two people who are together in a situation, while in writing the entire burden of successful communication falls on the writer. The writer must imagine the reactions of an often-unknown reader in an unknown future situation, anticipate the reader’s problems in receiving the intended message and act to forestall them. Poor writers forget this. They treat writing as self-expression rather than communication with others. They seem to operate on the principle that if they have a certain meaning in mind as they write, that meaning will automatically come across to readers. Second, written documents tend to be lengthy. When speaking, you typically need to organize what you are saying over a stretch of a couple of words to a couple of dozen words (the delivery of lengthy monologues such as formal speeches is usually assisted by speakers’ notes or scripts). In writing, things are quite diﬀerent. Unless you are tweeng or sending a very brief email, you typically need to organize a stretch of a few hundred or a few thousand words in the case of a report or article, or a few tens of thousands or hundreds of thousands of words if you are writing a book. Third, it is easy to forget to compensate for lack of intonation and gestures. In conversation, much meaning is conveyed through intonation, and to some extent also by gestures (facial expressions, hand movements such as pointing). It is very easy to forget to compensate for the lack of intonation in writing, and the result will be ambiguity, or an unclear connection between successive passages. Consider this sentence:

As these studies tend to show the form translation has taken in Canada, both on an institutional level and on the level of the actual practice of translation, is speciﬁc to our particular national context.

Here the reader might wrongly take ‘the form’ to be the object of ‘show’, whereas in fact, it is the subject of ‘is speciﬁc’. In speech, the voice would drop slightly after ‘show’ and there would be a slight pause. The writer forgot to place a comma after ‘show’ to ensure a correct reading. Translational writing, aside from being subject to the three diﬃculties just described, is also diﬃcult because of the need to convey someone else’s meaning. The translator is often not a member of the intended readership of either the source text or the translation. As a result, it’s easy to convey to readers a meaning not present in the source text, or to write in a way that will confuse the intended readership. In addition, it is diﬃcult when translating to avoid undesirable linguistic inﬂuences seeping in from the source language. Good writers and translators recognize how easy it is to err. To minimize errors in their ﬁnal output, they engage in some combination of planning and self-editing. One study of writing strategies (Chandler 1993) found four basic strategies:

Some writers (‘architects’ and ‘bricklayers’) forestall error by thinking through their message carefully before they start composing; sometimes they will even prepare a detailed outline. A few of these writers – the ‘architects’ – are apparently so good at planning that they manage to produce good writing on the ﬁrst draft, writing that requires only minimal self-editing after they have got the draft down. ‘Bricklayers’, on the contrary, do major self-editing as they draft. Quite diﬀerent are the ‘watercolourists’ and ‘ oil painters ’. They tend to think by writing, so there is little planning. They simply start writing, perhaps with just a theme or a single idea in mind, or a few scribbled notes. Watercolourists, in addition to their minimalist planning, also engage in little self-editing. As a result, watercolourists are generally not very good writers. Oil painters compensate for their lack of planning by engaging in major self-editing both during and after drafting. The book you are now reading was Oil Painted: Planning was limited to preparing a rudimentary outline for the publisher. Then I wrote each chapter quite quickly, though with a fair amount of editing as I went along. After completing a chapter, I made major changes, often completely rearranging the order of presentation of the material, and then I made changes to those changes. Translators too use diﬀerent writing strategies, which will be discussed at length in Chapter 13. Exercise 1. Take a few minutes to consider the following questions and then tell the group about your approach to writing.

a) When you are writing in (not translating into) your own language, which of Chandler’s four strategies do you adopt? Are you an architect, bricklayer, watercolourist or oil painter? Or do you use more than one of the strategies, depending on the nature of the writing project?

b) Do you identify with none of the four strategies? Say why not.

c) If you identify yourself as, say, a bricklayer, have you always been a bricklayer? Did you learn one strategy at school and then switch later?

d) Do you use similar strategies when writing and when translating? For example, if you plan your writing extensively, do you also do a lot of preparation before you begin to draft your translations? If you self-edit a lot while writing, do you self-revise a lot while drafting your translations?

* 1. دشواری های نوشتن

در این قسمت میبینیم که چرا متون نیاز به معالجه دارند، برای چه نیاز به تصحیح دارند تا به خواننده ها کمک شود. نوشتن کار دشواریست. از این نگاه که کاملا با صحبت کردن متفاوت است که با وجود پیچیدگی، آسان است: ما همگی طی کودکی، بدون آموزش رسمی صحبت کردن را یاد میگیریم. دقیقا برعکس آن، نوشتن نیاز به سال های زیادی از کارآموزی دارد که حتی آن موقع هم خیلی ها یاد نمیگیرند به خوبی بنویسند. قطعا حتی بهترین نویسندگان و مترجمان هم اشتباه میکنند؛ بعضی اوقات اشتباهات بزرگ. جستجو برای یافتن نویسندگان یا مترجمانی که آنقدر کارشان خوب است که اصلا نیاز به بررسی ندارد، بیهوده است.

چرا نوشتن اینقدر دشوار است؟ سه دلیل عمده وجود دارد. اول اینکه *بازخورد فوری از جانب خواننده وجود ندارد*. اگر در حال مکالمه باشید یک سوال از طرف مقابل یا یک نگاه متحیر از جانب او باعث میشود که شما یا تکرار کنید یا توضیح دهید تا پیامتان واضح تر شود. ولی اگر در حال نوشتن باشید ممکن است جمله ی مبهمی بنویسید یا از کلمه ای استفاده کنید که خواننده متوجه نشود ولی کسی نیست که به این مشکل عکس العمل نشان دهد ( مگر اینکه شما در حال رد و بدل پیام به هم باشید )، پس شما متوجه مشکل نمی شوید. این قسمت عمده ای از تفاوت میان صحبت کردن و نوشتن است. یک مکالمه یک ساختار ترکیبی بین حداقل دو نفر است که در موقعیتی کنار هم هستند در حالیکه در نوشتن تمام بار ایجاد ارتباط موفق روی دوش نویسنده است. نویسنده باید عکس العمل های یک خواننده ی معمولا ناشناس در یک موقعیت ناشناس آینده را تصور کند، مشکلات خواننده در فهم معنای ضمنی را پیش بینی کند و برای پیشگیری از آن ها اقدام کند. نویسنده های ناتوان این امر را فراموش میکنند. آن ها جوری با نوشتن برخورد میکنند که انگار خود بیانگری است نه ارتباط برقرار کردن با دیگران. به نظر آن ها با این اصل عمل میکنند که وقتی موقع نوشتن معنای خاصی در ذهن دارند، آن معنا بطور خودکار به ذهن خواننده ها خطور میکند.

دوم اینکه *مدارک نوشته شده طولانی هستند.* موقع صحبت کردن شما معمولا چیزی که میخواهید بگویید را در دو یا چند کلمه مرتب میکنید (ارائه مونولوگ های طولانی مثل سخنرانی های رسمی معمولا با یادداشت ها یا متن های سخنگو همراه است). در نوشتن اوضاع کاملا متفاوت است. به جز زمانی که درحال توییت کردن یا فرستادن ایمیل کوتاهی هستید، شما برای نوشتن گزارش یا مقاله، معمولا باید نوشته های خود را در چند صد تا چند هزار کلمه مرتب کنید و اگر درحال نوشتن کتاب هستید، ده ها هزار کلمه تا صدها هزار.

سوم اینکه *جبران کردن نبود آهنگ و حرکات به آسانی فراموش میشود.* در مکالمه بیشتر معنا توسط آهنگ و همچنین تا حدودی با ایما و اشاره منتقل میشود (تعابیر صورت، حرکات دست مثل اشاره کردن). جبران کردن عدم وجود آهنگ در نوشتن به آسانی فراموش می شود و در نتیجه ارتباطی مبهم یا نامشخص میان قسمت های متوالی شکل خواهد گرفت. این جمله را در نظر بگیرید:

همانگونه که هدف این تحقیقات نشان دادن نوع ترجمه ای است که در کانادا انجام میشود، در هر دو سطح موسسه ای و ممارست واقعی ترجمه، این مختص مفهوم خاص ملی ماست.

در اینجا خواننده ممکن است به اشتباه "نوع" را مفعول "نشان دادن" بداند در حالیکه فاعل "مختص" می باشد. در مکالمه، صدا بعد از "نشان دادن" کمی پایین می آید و توقف کوتاهی انجام می شود. نویسنده فراموش کرده است که بعد از "نشان دادن" ویرگول بگذارد تا درست خوانده شود.

نوشتن ترجمه علاوه بر سه دلیل دشواری ذکر شده، بخاطر اینکه باید معنای کسی دیگر را برسانیم کاری دشوار است. یک مترجم معمولا جز گروه خوانندگان هدف متن مبدا یا حتی ترجمه نیست. در نتیجه رساندن معنایی به مخاطبین به جز آنچه در متن اصلی وجود دارد یا نوشتن به روشی که خوانندگان هدف را گیج کند، کار آسانی است. به علاوه اجتناب از تاثیرات زبانی ناخواسته آمده از زبان مبدا کار دشواری است.

نویسندگان و مترجمان خوب میدانند که اشتباه کردن چقدر آسان است. برای کمتر کردن اشتباهات در محصول نهایی، آن ها ترکیبی از برنامه ریزی و خود ویرایشی را به کار میگیرند. تحقیقی در مورد روش های نوشتن (چندلر 1993) چهار روش اصلی به دست آورد:

بعضی نویسندگان (معماران و آجرچینان) قبل از شروع نوشتن، به دقت به پیام خودشان فکر میکنند؛ بعضی اوقات آن ها خلاصه ای با جزئیات نیز آماده میکنند. تعداد کمی از این نویسندگان -معماران- ظاهرا آنقدر در برنامه ریزی خوب هستند که میتوانند با اولین اقدام نوشته ای خوب تولید کنند؛ نوشته ای که بعد از اتمام نیاز کمی به خود ویرایشی داشته باشد. برعکس آن ها "آجرچینان" در حین نوشتن، خود ویرایشی زیادی انجام میدهند.

"نقاشان آبرنگ" و "نقاشان رنگ روغن" کاملا با هم متفاوت هستند. آن ها دوست دارند حین نوشتن فکر کنند، در نتیجه برنامه ریزی کمتر خواهد بود. آن ها فقط شروع به نوشتن میکنند؛ شاید فقط با یک طرح یا ایده ای در ذهن یا چند یادداشت درهم. نقاشان آبرنگ، علاوه بر برنامه ریزی حداقلی خود، خود ویرایشی کمی نیز انجام میدهند. در نتیجه، نقاشان آبرنگ معمولا نویسندگان خیلی خوبی نیستند. نقاشان رنگ روغن، کمبود برنامه ریزی خود را با خود ویرایشی زیادی، هم حین و هم بعد از نوشتن، جبران میکنند. کتابی که هم اکنون در حال خواندن هستید، به روش نقاشی رنگ روغن نوشته شده است. برنامه ریزی برای ارائه خلاصه ی ابتدایی به ناشر، محدود بود. سپس من هر فصل را با مقدار کمی ویرایش، به سرعت نوشتم. بعد از اتمام یک فصل، چند تغییر بزرگ انجام دادم؛ معمولا ترتیب ارائه مطالب را به کلی عوض میکردم و سپس در این تغییرات نیز تغییراتی انجام میدادم.

مترجمان نیز از روش های نویسندگی متفاوتی استفاده میکنند که در فصل 13 کاملا بررسی خواهد شد.

تمرین 1. چند دقیقه این سوالات را مرور کنید سپس راه های خودتان برای نوشتن را به گروه بگویید.

آ) زمانی که در حال نوشتن (نه ترجمه کردن به) به زبان خود هستید، کدام یک از چهار روش چندلر را اتخاذ میکنید؟ آیا شما معمار هستید؟ یا آچرچین، نقاش آبرنگ، نقاش رنگ روغن؟ یا بسته به نوع نوشته ی خود، از دو یا چند روش استفاده میکنید؟

ب) برای نوشتن از این روش ها استفاده نمیکنید؟ دلیلش را توضیح دهید.

پ) اگر برای مثال خود را یک آجرچین میدانید، همیشه این چنین بوده است؟ آیا در مدرسه یک روش را یاد گرفته اید سپس آن را تغییر داده اید؟

ت) آیا موقع نوشتن و ترجمه کردن از روش های مشابهی استفاده میکنید؟ برای مثال اگر برای نوشتن برنامه ریزی زیادی میکنید، برای ترجمه هم از قبل آماده سازی زیادی انجام میدهید؟ اگر حین نوشتن، خود ویرایشی زیادی انجام میدهید، آیا حین ترجمه خود بازبینی زیادی انجام میدهید؟